

Curriculum Vitae

Helen L. Cafferty
William R. Kenan, Jr. Professor of German and the Humanities Emerita
Bowdoin College
Brunswick, ME 0401
Tel:207 725-3343, FAX: 207-725-3348,
E-Mail: hcaffert@bowdoin.edu

Education:

B.A.Bowling Green State University, 1964
M.A.Syracuse University, 1966
Ph.D.The University of Michigan, 1976

Employment: Bowdoin College

Instructor 1972-76
Assistant Professor 1976-83
Associate Professor 1983-89
Professor 1989-
Assistant Dean of Faculty 1987-90
Chair, German Department 1996-1999, 2003,2006, 2008 2009

Selected Publications:

"Pessimism, Perspectivism, and Tragedy: *Hinkemann* Reconsidered," in *German Quarterly*, 1981.

Review: Ernst Toller. *Gesammelte Werke*, ed. John M. Spalek and Wolfgang Frühwald, in *The German Quarterly*, 1981.

"German-Language Play Production as Cultural Mediation," in *Die Unterrichtspraxis*, 1982.

"History of German Literature: Focus on Women," in *German and Women's Studies: New Directions in Literary and Interdisciplinary Course Approaches*. Eds. S. Cassierer and S. Weiss. South Hadley, MA: Mount Holyoke College, 1983.

Women Writers in Translation: An Annotated Bibliography from 1945-1982. Eds. I Courtivron and M. Resnick. New York: Garland, 1984. Editor and Co-annotator for German-speaking women writers.

"Survival Under Fascism: Deception in Apitz's *Nackt unter Wölfen*, Becker's *Jakob der Lügner*, and Kohlhaase's *Erfindung einer Sprache*," in *West Virginia Philological*

Papers, Special Issue devoted to Deceit and Deception in Modern Literature, Vol. 30, 1984.

“Tropes and Oral Formulae: The Metaphorical Multiplexity of *hant* in the *Nibelungenlied*,” in *Germanic Dialects: Linguistic and Philological Investigations*. Eds. B. Brogyanyi and T. Krümmelbein. Amsterdam: John Benjamin B .B.,1986.

Translation. Co-translator with Käte Weiss. "The Situation and Organization of Lesbian Women in the German Democratic Republic," by Ilse Kokula, in *ILGA PINK BOOK: a global view of lesbian and gay liberation and oppression*. Utrecht Series on Gay and Lesbian Studies, Nr. 12. Utrecht: Interfacultaire Werkgroep Homostudies,Rijksuniversiteit Utrecht, 1988.

Women Writers of Germany, Austria, and Switzerland: An Annotated Bio-Bibliographical Guide. Ed. Elke Frederiksen. Annotator for Novak, Offenbach, and von Lefort. New York: Greenwood Press, 1989.

Co-editor with Jeanette Clausen. *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature and Culture*. University Press of America. Vol. 5, 1989. "Who's Afraid of Feminist Theory? A Postscript from the Editors," with Jeanette Clausen, *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature and Culture*, University Press of America, Vol. 5, 1989.

"Gender and German Cinema: Films by German Women," with Kathleen O'Connor, in *frauen/film: New Approaches to Teaching Film*. Ed. Linda Kraus Worley, published by Women in German, 1990.

"Journal Editing: Issues for Feminists" with Jeanette Clausen, *Editors' Notes*, Vol. 9.2, 1990.

Co-editor with Jeanette Clausen. *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature and Culture*, University Press of America Vol. 6 1991.

"The Absence of Nature in Paper Stars: Otto Emersleben's *Papiersterne*, an East German Novel of the Eighties," *West Virginia Philological Papers*, Fall, 1991.

"Report on the Nineteenth New Hampshire Symposium," *GDR Bulletin* 19 (Fall 1993)2.

“Epic Theater,” in *The Feminist Encyclopedia of German Literature*. Eds. Friedericke Eigler and Susanne Kord. Greenwood Press, 1997

“What’s Feminist About It? Reflections on Collaboration in Writing and Editing,” with Jeanette Clausen, in *Common Ground: Feminist Collaboration in the Academy*. Eds

Elizabeth Peck and Joanna Stephens Mink. Albany: State University of New York Press, 1997.

Editor. *Women in German Newsletter*. Vols 71-79, 1997-2000. Chief Editor, WiG Book Reviews Online (Fall 1997, Fall 1998, Spring 1999) and Editor, Women in German Homepage, 1997-1999.

“Berlin,” *In Encyclopedia of German Literature*. 2 vols. Ed. Matthias Konzett. Chicago: Fitzroy Dearborn, 2000.

“*Sonnenallee: Taking Comedy Seriously in Unified Germany*,” in *Textual Responses to German Unification*, Ed. Kristie Foell, Carol Anne Costabile Hemming, and Rachel Halverson. Berlin: De Gruyter Verlag, 2001.

“Orfeo and Sam: Racial, Sexual, and Ethnic Otherness in Dörrie’s *Keiner liebt mich* (1994) and Sanoussi-Bliss’s *Zurück auf los* (1999). In: *Color and Signs of Ethnic Difference 1800, 1900, 2000*. Ed. Birgit Tautz. Amsterdam: Rodopi, 2004

“Changing Times,” *Former Editors’ Forum: Reflection on Twenty-Five Years of the Women In German Yearbook*. In *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature and Culture*, University of Nebraska Press, Vol. 25 2009.

Translations. Short stories by Otto Emersleben: “Night Duty” (“Stundenchronik,” in *Der Geschichtenkalender 1985*, ed. Gertrud Bradatsch and Joachim Schmidt. Rodolstadt: Greifenverlag, 1984) and “Dialogue Concerning a Nonjourney” (“Dialog um eine Nichtreise,” in *Windvogelviereck: Schriftsteller über Wissenschaften und Wissenschaftler*, ed. John Erpenbeck. Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1987.)

“Attempt at Demolition” (“Abrißversuch” in *Greifswalder Almach*, ed. Hans-Jürgen Schumacher, Meskenhagen, 2003). In: Otto Emersleben. *Memory Toss and Other English Texts*, Brumseich Press, Brunswick, ME 2010

Selected Book Reviews:

Harold von Hofe, *et al.* *Perspektiven zu aktuellen.Fragen*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 1978, in “Language Learning From a Feminist Perspective: Selected College Level German Textbooks,” *Women's Studies Quarterly*, 1984.

Gabriele Berginz-Plank. *Literaturrezeption in einer Kleinstadt: Leseverhalten und Mediennutzung: eine empirische Untersuchung* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Nr. 84). Stuttgart: Akademischer Verlag Hans-Dieter Heinz, 1981, in *The German Quarterly*, 1985.

Elsbeth Dangel. *Wiederholung als Schicksal. Arthur Schnitzlers Roman Therese. Chronik eines Frauenlebens*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1985, in *The German*

Quarterly, Vol. 62, 1990.

Gabriele Grafenhorst, *Abbruch-Tabu: Lebensgeschichten nach Tonbandprotokollen*. Berlin: Verlag Neues Leben, 1990. *Women in German Newsletter*. Vol. 53. November 1990.

Gender and German Cinema: Feminist Interventions. Ed. Sandra Frieden, et al. Volume 1. *Gender and Representation in New German Cinema*. Volume 2. *German Film History/German History on Film*. Providence/Oxford: Berg, 1993, in *The German Quarterly*, Vol. 70. 1997.

Lillian Hell. *Post-Fascist Fantasies: Psychoanalysis, History, and the Literature of East Germany*. Durham: Duke University Press, 1997. In *Modern fiction Studies*. Vol. 44. Winter 1998

The African-German Experience. Ed. Carol Aisha Blackshire-Belay. Westport, Conn.: Praeger, 1996. In *Colloquia Germanica. Internationale Zeitschrift für Germanistik*. Vol. 31, 4. 1999.

Triangulated Visions, Women in Recent German Cinema ed. Ingeborg Majer O'Sickey and Ingeborg von Zadow. *Women in German Book Reviews On-Line*: 2000.

Ernst Toller und die Weimarer Republik. Ein Autor im Spannungsfeld von Literatur und Politik. Schriften der Ernst-Toller-Gesellschaft. Band 1. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1999. In: *Monatshefte*. Vol.95, 2, 2003.

Gordon Burgess. *The Life and Works of Wolfgang Borchert*. Rochester, NY: Camden House, 2003. *German Quarterly*. Vol. 78 2005.

Terri Ginsberg and Andrea Mensch. Eds. *A Companion to German Cinema*. Chinchester, West Sussix, UK: Wiley-Blackwell, 2012. *WIG Book Reviews Online*. 2013

Selected Presentations:

"*No More Peace!* : Ernst Toller in the U.S., 1936-37." Northeastern Modern Language Association, University of Vermont, Spring, 1976.

"The Uses of Tradition East and West: Plenzdorf's *Die neuen Leiden des jungen W.* and Kroetz' *Maria_Magdalena*." West Virginia University Colloquium on Contemporary Theater, September, 1977.

"Comedy and Ironic Perspective in Dürrenmatt's *Romulus der Grosse*." Conference on Comedy in Western Literature and Art, The University of Alabama, 1979.

"Sexual Metaphor and Social Criticism: *Hinkemann* Reconsidered." Georgia Colloquium on Modern Literature, University of Georgia, 1981.

"Deception as Survival Under Fascism: Becker's *Jakob der Lügner* and Kohlhaase's 'Die Erfindung einer Sprache.'" West Virginia University Colloquium on Deception in Modern Literature, 1982.

"Three Aspects of the Unheroic in Italo Svevo's *The Confessions of Zeno*." NEH Summer Seminar, Princeton University, 1984.

"Feminist Criticism: Approaches and Alternatives." *Women in German*, Annual Conference, Portland, Oregon, 1985.

"The Absence of Nature in Paper Stars: Otto Emersleben's *Papiersterne*, an East German Novel of the Eighties." West Virginia University Colloquium on Literature and Film, October, 1989

."Journal Editing Issues for Feminists: Perils and Pitfalls of Publishing," with Jeanette Clausen. Modern Language Association, Washington, D.C., December, 1989.

"Cultural Politics in Transition: *Die Schwierigkeit 'wir' zu sagen*," New Hampshire Symposium. Conway, N.H., 1991.

"WIG, Collaborative Learning and the Feminist Project," with Jeanette Clausen. Women in German Annual Conference, St. Augustine, Florida, 1996.

"China to Me and Heine to Me: Reading Middlebrow as a Girl and Rereading as a Feminist," Women in German Annual Conference, San Jose, California, 1997.

"Taking Comedy Seriously": Introduction to showing of *Sonnenallee*. NH Symposium, Conway N.H., 2000.

"*Sonnenallee* and East German Identity: Taking Comedy Seriously in Unified Germany". Conference: Forschungsperspektiven zehn Jahre nach der DDR / East Germany Revisited: Research Perspectives Ten Years After. Berlin, Germany, 2000.

"Different Otherness: Racial, Sexual, and Ethnic Difference in Dörrie's *Keiner liebt mich* and Sanoussi-Bliss's *Zurück auf los* (1999)". West Virginia University Colloquium on Race in Modern Literature, Morgantown, West Virginia, 2002.

"Whose *Ostalgie*? Post-unification Discourse and the Representation of the GDR Past in *Sonnenallee* (1999) and *Good Bye Lenin!* (2003)" Kentucky Modern Foreign Language Conference. University of Kentucky, Lexington, 2004.

"German National Identity Lite?: German Films at the 59th Berlin International Film Festival," GSA Washington DC, 2009.

“Cancelled Flights: Christian Petzold’s *Barbara* (2012) and its East German Predecessors,” Kentucky Modern Foreign Language Conference. University of Kentucky, Lexington,

Grants:

Fulbright Grant for Summer Seminar in Göttingen and Munich, "Landeskunde," 1976.

National Endowment for the Humanities Grant, Comparative Literature Seminar, "Modern Historical Tragicomedy: Texts and Contexts," University of Iowa, 1978. Director: Paul Hernadi.

Bowdoin Faculty Course Development Grants: The History of German Literature: Focus on Women (1979). The Literature and Culture of the German Democratic Republic (1980). Literature and the Two Germanys (1986).

National Endowment for the Humanities Grant, Comparative Literature Seminar, "The Modern Anti-Hero, Princeton University, 1984. Director: Victor Brombert

International Research and Exchanges Board Grant for Eastern Europe: GDR. Fall Semester 1990.

Professional Activities and Service:

Memberships: Modern Language Association, German Studies Association, American Association of Teachers of German, Women in German, International Brecht Society.

Manuscript Reviewer: *Women in German Yearbook, Signs, Symposium, German Quarterly*, University of Toronto Press.

Co-Chair: Women in German Sessions: "Literary Women and Salons in the Nineteenth Century," Modern Language Association, Chicago, 1977.

Respondent: Georg Büchner Session, Modern Language Association, Chicago, 1977

Chair: German-American Cultural Relations Session. Modern Language Association, Chicago, 1977

Co-Chair "The Role of Women as Cultural Mediators," Northeastern Modern Language Association, Albany, 1978.

Lecturer: Bowdoin College Upward Bound Summer Program for High School Students from Maine, 1979.

Participant: *Hochschulferienkurs für Germanisten*. Weimar, German Democratic Republic, Summer, 1980.

Respondent: "The Jewish Literary Stereotype as Metaphor for Cultural Otherness," by Livia Bitton Jackson. *Judaism and Otherness, A Symposium*, Bowdoin College, 1986.

Lecturer: "Die DDR-Literatur in den USA," with Otto Emersleben, Kulturbundklub Bansin, June, 1989.

Orientation Speaker: Eastern Germany, International Research and Exchanges Board, Princeton. April 1991.

Co-Chair: "The Politics of PC: How do we deal with it?" Women in German Conference, Great Barrington, MA. 1992.

Steering Committee Member, *Women in German* 1993-1996

Chair: Search Committee for Coeditor of *Women in German Yearbook* 1994.

Editorial Board: *Women in German Yearbook* 1992-1996

Jury Member: Women in German Annual Dissertation Prize. 1999

External Honors examiner for Bates College German Department, Spring 2001

Selected participant: East German Summer Film Institute DEFA and Eastern European Cinemas, DEFA Film Library. Smith College, Northampton, MA. 2003.

Translator. For Otto Emersleben's reading in English from his novel *November Tale* (2000) as part of "Berlin Week" at Bowdoin College, 2004.

Evaluator: Faculty Research Grant Proposal, Amherst College, Fall 2001. National Endowment for the Humanities Collaborative Research Grant 1996. NEH Grant Proposals, Translations Category, 1988. Implementation of Pew Grant for Improving Language Teaching. Grinnell College, 1991.

External Departmental Reviewer: German Language and Literature Program, Western Maryland College, Westminster, MD, 1986. Committee Chair, Swarthmore College Modern Languages Program, 1991. Committee Chair, Wellesley College German Department, 1996. Committee Chair, Carlton College German Department, 1998

External Evaluator for promotion to tenure:

Bates College, 1984. Auburn University, 1989. Grinnell College, 1996. Southwest Missouri State University, 1998. Bowling Green State University, 2001, Eastman

School of Music, University of Rochester, 2005. East Carolina University, 2007, Boise State University, 2008, Franklin and Marshall, 2010.

External Evaluator for promotion to full Professor:
Grinnell College, 1993. Bates College, 1996. Mount Holyoke, 2002.
University of Massachusetts, 2003. Eastman School of Music, University of Rochester, 2014

English subtitles with Otto Emersleben. *Heute Abend Morgen Früh*, directed by Dietmar Hochmuth 1979. DVD *Zwei Filme von Dietmar Hochmuth*. Icestorm International, 2017.

Professional Contributions to the Public Humanities in Maine:

Program annotator and discussion leader for *Heartland*, Maine Series on Women and Film, 1983.

Invited Participant, Seminar in the Humanities and Public Policy, "Literature and Moral Values," sponsored by the Maine Humanities Council, Augusta, ME, 1985.

Maine Humanities Council Evaluator: "Handel on the Water," Bath, ME, June, 1985; CANE Institute in the Classical Humanities, "From Homer to Herodotus," Dartmouth College, Hanover, NH, July, 1985.

Humanist Scholar representing the State of Maine at a Workshop for *Let's Talk About It* Reading and Discussion programs in America's Libraries, sponsored by the National Endowment for the Humanities, White Sulphur Springs, WV, 1984.

Project Scholar and presenter, Reading and Discussion Programs in Maine's Libraries, funded by the National Endowment for the Humanities. *Let's Talk About It* Reading and Discussion. Model Program, presented at the Librarian Training Workshop, Augusta, ME, 1985.

Elderhostel short-course presenter : Berlin and the Arts. Bowdoin College. Summer, 1987.

Leader: "The Classical Fairy Tales and Tatterhood," *Let's Talk About It* Reading and Discussion Program Series, Not For Children Only. Maine State Library, Augusta, ME 1985. Bangor Public Library, Bangor, ME, 1985. Portland Public Library, Portland, ME, 1985. Albion Public Library, Albion, ME, 1986. Oakland Public Library, Oakland ME, 1988. Jefferson Public Library, Jefferson, ME, 1988.

Project Scholar: *Let's Talk About It in Maine* Reading and Discussion Program Series. Funded by the Maine Humanities Council, 1986. Editor, new series: "The Passage of Time, The Meaning of Change: Perspectives by Five Writers from Maine."

Project Scholar: *Let's Talk About It in Maine* Reading and Discussion Program Series Funded by the National Endowment for the Humanities, 1987-89. Editor, new series: "Making a Life, Shaping an Identity: Ethnic Americans in Maine," "Fear and Hope: Writing from the Great Depression of the 1930s," "Entering Nature: Contemporary Views of the Human Self in the Natural World."

Member Maine Humanities Council Governing Board 1987-1995

Presentation with Otto Emersleben. "Translating *Out at the Old Ball Game.*" Art of the Translator. In: Senior College Winter Lecture Series. 2008.

Member Maine Humanities Council Board Alumni Steering Committee 2014-

Teaching and Course Development:

Language and Culture (on a rotating basis, one to two courses per term):

Beginning German
Intermediate German
Advanced German
Translation from German to English

Upper-level Literature and Culture:

Introduction to German Literature and culture
Nineteenth Century German Literature (German Realism)
Twentieth Century German Literature (German Modernism)
Literature since 1945
Short Prose Form

Advanced seminars developed and taught in German:

Brecht and the Epic Theater Tradition
Literature and Culture of East Germany
Cinema City: Berlin and the Movies
Contested Discourses in Post-Unification German Film and Culture
Before and After the Wall: East German Traditions in Literature, Culture and Film

Humanities Courses: Literature and Culture developed and taught in English:

History of German Literature: Focus on Women

Literature of the Two Germanys: Texts and Contexts

Gender and German Cinema : German-speaking Women Filmmakers (with Kathleen O'Connor)

Berlin: Metropolis Past and Present

Laugh and Cry: Post-World-War-Two German Film

First-Year Seminar developed in English:

Modernizing Myth, Rewriting the Classics